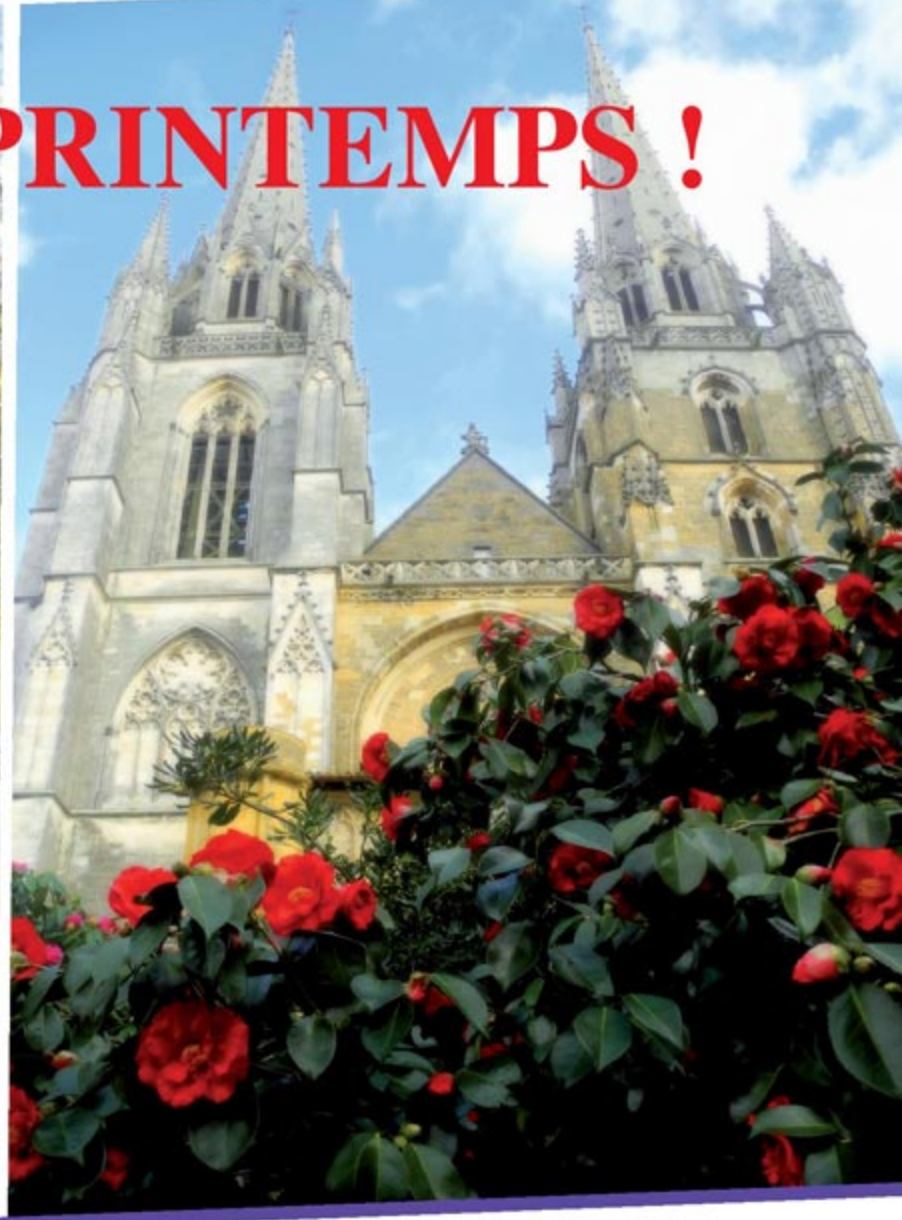
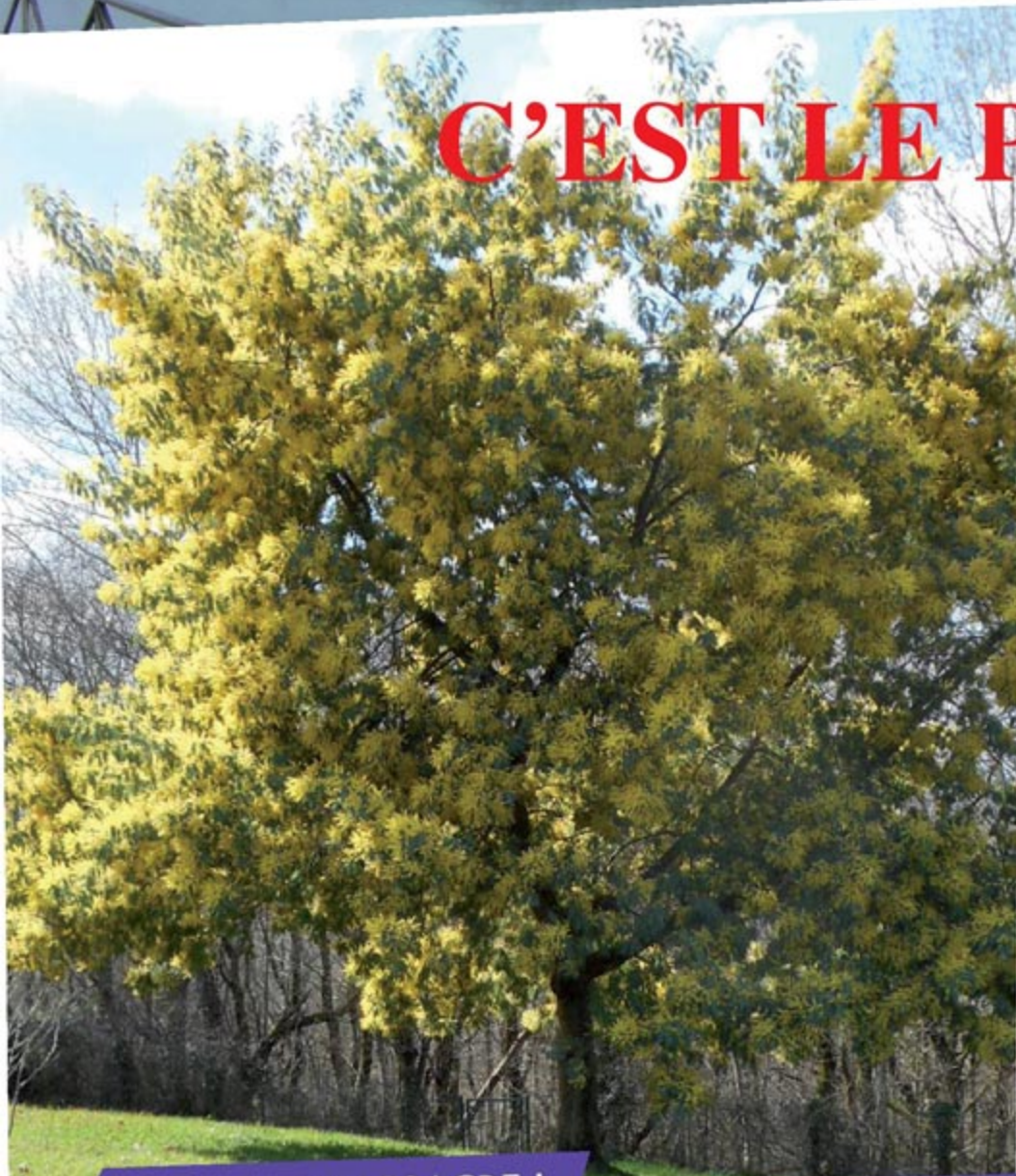


# le Spiritou

Bayonne journal gratuit du quartier Saint-Esprit  
spiritou@free.fr - www.lespiritou.fr



## C'EST LE PRINTEMPS !



HALTE AU MASSACRE !



## RACHAT d'ordi portable en panne REPARATION

- \* Estimation GRATUITE pour rachat CASH de votre pc portable
- \* 15€ de remise sur votre diagnostic de panne jusqu'au 20 avril 2015
- \* Récupération de données, remplacement écrans, batteries, chargeurs.
- \* Retrouvez tous nos produits neuf & occasion sur [pcpourtous.org](http://pcpourtous.org)

**PC  
POUR TOUS**

19 rue Ulysse Darracq à Bayonne  
09 53 78 14 43

# édito



## Numéro 05



Le Spiritou  
2 blv Jean d'Amou  
64100 Bayonne  
spiritou@free.fr

### RENAISSANCE

Voici le sixième opus de votre journal. On y parle du printemps, saison propice au renouveau avec des projets inventifs se déroulant dans notre quartier (voir dans nos pages).

Le Spiritou a mis en place une nouvelle rubrique destinée à tous les utilisateurs d'ordinateurs PC : «Trucs et astuces de Bertrand Duclavier» qui je l'espère rendra beaucoup de services.

N'hésitez pas à nous faire part de vos avis et de nous communiquer toutes informations concernant notre quartier, de rubriques que nous pourrions traiter : toutes vos idées sont les bienvenues.

Le Spiritou vous souhaite un printemps plein de découvertes, nature, culture et...soleil.

Bonne lecture à tous.  
Giulio Caluori

Directeur de la publication :  
Giulio Caluori

Ont participé à ce numéro :  
François Gourdon  
Roland Gueschir  
Isabel Miranda

Imprimé par  
l'imprimerie du Labourd  
ISSN : 2271-6327  
ne pas jeter sur la voie publique



Photos de couverture  
c'est le printemps  
crédit photo :  
Giulio Caluori  
Roland Gueschir

Le printemps (de l'ancien français prins, premier, et temps) est l'une des quatre saisons de l'année, dans les zones tempérées. Il suit l'hiver et précède l'été.

Il existe plusieurs définitions du printemps : astronomique (demi-saison entre les jours les plus bas et les jours les plus longs de l'année), météorologique (demi-saison se trouvant entre les saisons froide et chaude) et calendaire (dont les dates varient selon les pays).

Dans l'hémisphère nord, le printemps se situe entre le premier et le deuxième trimestre de l'année et dans l'hémisphère sud, il se situe entre le troisième et le dernier trimestre de l'année.

Cette saison, marquant traditionnellement le renouveau dans la nature, se caractérise par un radoucissement progressif du temps, la fonte des neiges, le bourgeonnement et la floraison des plantes, le réveil des animaux hibernants et le retour de certains animaux migrants.

Dans la Rome antique, la déesse Flore personnifiait le printemps. Cette vision poétique des choses fut remise en honneur à la Renaissance dans tous les domaines artistiques : en poésie, en peinture, par exemple (la célèbre Allégorie du Printemps de Botticelli), en sculpture (bas-relief le Printemps de Bouchardon) et en musique (Le Printemps dans les Quatre Saisons de Vivaldi).

**IMPRIMERIE DU labourd**  
Zone Industrielle Saint-Étienne  
29, chemin de Cazenave - 64100 BAYONNE  
TÉL. 05 59 59 16 42  
Fax. 05 59 25 60 10  
imprimerie.labourd@wanadoo.fr

création  
impression  
offset  
numérique  
façonnage

CARTES - DÉPLIANTS - AFFICHES  
BROCHURES - TOMBOLAS  
ENVELOPPES - PROSPECTUS PUBLICITAIRES, etc...

SUR TOUTE LA GAMME SUR  
PRESENTATION DE CETTE  
ANNONCE  
REMISE DE 20%

L'opticien, ne perd pas de vue votre santé  
**ESPRIT OPTIQUE**  
Daniel ASSOR Opticien Diplômé  
18, rue Aristide Briand - 64100 BAYONNE • Tél./Fax : 05 59 50 50 30

# rues des associations

## ASSOCIATION LIBREPLUME

### NOS RENDEZ-VOUS DE MARS ET AVRIL

#### *Les ateliers bébés-lecteurs (0-3 ans)*

# Vendredi 20 Mars

# Vendredi 17 Avril

De 10h30 à 11h

*Ouvert également aux assistantes maternelles*



#### *Les ateliers « Croque les mots, marmot ! »*

# Mercredi 25 Mars\* :

*Fabrique un jeu de 7 familles « animaux fétiches »*

# Mercredi 08 Avril\* :

*Joue avec la famille Quichon, d'Anaïs Vaugelade*

*\* activités en lien avec le Petit Bouquinville*

*De 15h30 à 17h, à partir de 5 ans, accompagné d'un parent  
2 € par enfant et 3 € par enfant non adhérent.*



#### *Les veillées pyjama*

# Vendredi 13 Mars

# Vendredi 10 Avril

*A partir de 4 ans, à 20h*

*Pyjama de rigueur, parents et doudous obligatoires*

#### *Le coin des adultes: « La lecture, parlons-en ! »*

# Mercredi 15 Avril, 19h-20h30

*Accompagner nos enfants sur le chemin de la lecture  
Soirée d'échanges à partir de vos questions et de vos préoccupations*

*Ateliers gratuits au local de Libreplume, 31 rue Sainte Catherine  
Sur inscription au 09.84.19.23.26 / 06.16.11.97.72 ou [contact@libreplume.fr](mailto:contact@libreplume.fr)*

## VIVAT HUSSARD

Armes anciennes - Souvenirs historiques

ACHAT / VENTE

39 rue Maubec 64100 BAYONNE  
tél : 06 68 63 86 89 [www.vivat-hussard.com](http://www.vivat-hussard.com)

# rues des associations

## LENOUVEAUGUIDE



lenouveauguide.fr se propose de devenir le «guide du routard» des alternatives de vie et de consommation : une sélection d'infos, lieux, événements et services qui nous oriente vers un nouvel art de vivre : alimentation saine et gourmande, économie sociale et solidaire, approches ancestrales, médecines douces, développement personnel, commerce équitable, consom'Action, bien-être, etc...

Tout juste en ligne, c'est depuis St Esprit qu'il prend son envol avec une première version dédiée exclusivement à Bayonne !

Pourquoi Bayonne ? Parce que l'initiatrice de ce projet, Siegrid Dumas, y vit depuis tout juste un an et qu'elle souhaitait imaginer un «outil» qui repositionne les initiatives locales au cœur de nos évolutions sociétales. D'autant que notre ville est riche en initiatives qui méritent d'être mise en lumière...

L'aventure du site lenouveauguide.fr débute tout juste, mais l'objectif dans quelques mois est d'étendre le projet à notre agglomération, puis de passer le relais à d'autres territoires.

Un projet ambitieux qui recherche soutiens, relais et contributeurs, que vous pouvez suivre via la page Facebook : lenouveauguide ou contacter via [contact@lenouveauguide.fr](mailto:contact@lenouveauguide.fr)

**CMN - ETCHEART**  
CHARPENTE - COUVERTURE  
ZINGUERIE - ESCALIERS - MENUISERIE  
AGENCEMENT CUISINE  
Ph. ROBIN - Portable : 06 11 08 55 05  
8 rue Brigadier Muscar - 64100 Bayonne  
Tél./fax : 05.59.55.29.97

Forte de 25 années d'activité dans le domaine du bois, cette entreprise située au cœur du quartier St-Esprit, est à votre écoute pour tous travaux de fabrication ou rénovation. La charpente est l'activité principale mais elle intervient également dans le domaine des escaliers, portails, entretien du bâtiment, agencement cuisine... avec une gestion des travaux rigoureuse : qualité et respect des délais. Devis gratuit.

[menuiseries.nivelle@wanadoo.fr](mailto:menuiseries.nivelle@wanadoo.fr)  
site ; CMN-Etchart-64

**Bout d'txu**  
Dépôt vente pour enfant 6 mois à 12 ans  
vêtements  
jouets, puériculture...  
Tout à petit prix  
RDV par telephone,  
mail ou facebook  
[boutdtxu@outlook.fr](mailto:boutdtxu@outlook.fr)  
Tel: 06.74.23.31.05  
49 rue maubec, Bayonne

**Vendredi 19 juin 2015**  
fête de l'école Jules Ferry  
Un moment de partage et de convivialité

**Fêtes de mères**  
31 mai 2015  
**Fêtes des pères**  
21 juin 2015

# rues des artistes



Spacejunk  
ART  
CENTERS  
www.spacejunk.tv

**C215**

**XTRM**

**Avril juin juillet 2015**

## Exposition de C215 | 16 avril au 6 juin 2015

Vernissage le jeudi 16 avril à partir de 18h30 à Spacejunk | Bayonne, 35 rue Sainte-Catherine 64100 Bayonne

Pochoiriste de renom, le français C215 investit le Centre d'art Spacejunk.

A travers ses oeuvres colorées et pleines d'humanité, il peint sa Douce France. Une France d'artistes, de militants, d'intellectuels mais aussi de truands et de malhonnêtes. Une France souvent séduisante et pétillante, parfois grossière et imparfaite.

## Exposition de XTRM | 18 juin au 25 juillet 2015

Vernissage le 18 juin à partir de 18h30 à Spacejunk | Bayonne, 35 rue Sainte-Catherine 64100 Bayonne

XTRM est originaire du Pays basque espagnol. Street artist de talent, il s'oriente aujourd'hui vers un travail plus conceptuel, une rencontre entre l'art contemporain et l'art urbain donnant naissance à d'étonnantes installations. XTRM est connu pour ses ingénieux mélanges de matières. Ses fresques murales sont très souvent enrichies de bois et de fils qui s'entremêlent et structure la pièce.

Spacejunk, 35, rue Sainte-Catherine 64100 Bayonne

Entrée libre du mardi au samedi de 14h à 19h30.

Complément d'info et visuels HD : Audrey Sommier /  
+33 (0)6 67 78 15 73 / communication@spacejunk.tv



## Un nouveau lieu d'exposition à Saint-Espirit

Laurence et Jean-Paul mettent  
les murs de leur restaurant  
le Square Gourmand à la  
disposition des artistes  
uniquement peintures et photos

dès le 15 mai 2015

Avis aux amateurs

Côte Basque Immo

**ORPI**  
SOLUTIONS IMMOBILIÈRES



**1 équipe de  
15 personnes  
à votre écoute**

## Côte Basque Immo

**3 agences pour mieux vous servir**

Côte Basque Immo

9, boulevard Alsace Lorraine

64100 Bayonne Tél. 05 59 55 75 16

# rues des artistes



*Le printemps est revenu, aussi faune et flore des bords de l'Adour renaissent.*

*Claire Evelyne Daugé vous convie à une promenade ornithologique présentant quelques espèces d'oiseaux aperçus depuis le quartier Saint-Esprit.*

Photo n°1 : Mouette

Photo n°2 : Mouette rieuse à tête noire

Photo n°3 : Goéland

Photo n°4: Mouette au plumage d'hiver

Photo n°5 : Rassemblement de Mouettes rieuses

Photo n°6 : Oie de Bernache

Photo n°7 : Cormoran

Photo n°8 : Canard Landais de Bergeret

Photo n°9 : L'Aigrette de passage



Photos Claire Evelyne Daugé

*Rouge Rose*

Créations uniques  
Vente & Réfection

Tapiserie  
d'ameublement  
Créativité originalité

8, rue sainte Ursule  
64100 Bayonne

06 16 19 75 71  
carolinemunos@  
yahoo.fr

[www.rougerose.fr](http://www.rougerose.fr)

**Retrouvez également  
le Spiritou sur  
[lespritou.fr](http://lespritou.fr)**

# rues des poètes

## COMPTINE

Hiver quand tu finis de noyer les étangs  
C'est le printemps joli qui vient en murmurant.

Il dit « Satan va-t-en tu n'es qu'un mécréant !  
Moi je suis l'embellie, moi je suis la folie ! »

Et l'hiver, tête basse, concédant sa disgrâce  
A rejoint sa paillasse les deux pieds dans la glace.

Printemps d'entre monts  
Matins poivrés aux senteurs de narcisses  
Souffle jonquille glissé sur l'eau vive des combes

La montagne, en avril - mai s'ouvrit  
Sur des sentiers de rêves.

Printemps  
Où le chaton du saule...

J'ai suivi pas à pas les sabots des chevaux  
Sur un sentier où l'or est la couleur qu'arbore  
Les touffes de genêts au premier renouveau,  
Etendues de thuyas sur des landes accores.

Tout au bord du chemin une grange vieillie  
Aux murs de lierre neuf, aux tuiles jaspées d'or  
Et dont le toit brisé s'ouvre sur un fouillis  
De guirlandes, de ronces et semblants de trésors.

Au travers d'un taillis la passe d'un garenne  
- mais nul ne l'atteindra que nul ne s'y méprenne -  
Au pied d'un mont de terre la voix claire de l'eau  
Où le chaton du saule naviguant à vau-l'eau

Primevères et violettes en leur pâleur diaphane  
Présagent le printemps en diffus filigranes.

fred-fort@orange.fr

## BAYONNE

Bayonne, ma rencontre,  
je me tiens déjà là  
à tes portes secrètes,  
j'en devine la voix,  
les souffrances muettes  
et l'amour dans tes pas.

Je te chante déjà,  
j'arpente tes pavés  
comme aveugle au torrent,  
emportée par tes fêtes  
tes chants, âpres conquêtes,  
et ta langue bien née :  
jardin ensoleillé .

Bayonne, mon étoile,  
il est une douceur  
à effleurer tes murs,  
parés de la grand voile,  
déroulée en tes rues,  
tes ponts et tes rivières,  
aux balcons de tes rêves,  
aux volutes forgées  
aussi haut que mes yeux  
peuvent te dessiner.

Bayonne bienveillante,  
tes maisons embrassées  
accrochent aux Pyrénées  
des couleurs d'arc-en-ciel.  
Pure comme une étreinte  
entre Adour et montagne,  
silhouette accordée  
aux voix de transhumance,  
tu deviens évidence,  
il suffit de t'aimer.

Anne Fruchon



**ALUAI**  
**MARISA & JOÃO**  
ALIMENTATION GENERALE EN PRODUITS PORTUGAIS  
MORUE, VINS, PORTO, BIERE PORTUGAISE, ETC...  
65 BOULEVARD ALSACE LORRAINE  
64100 BAYONNE (FRANCE)  
TEL: 06 72 57 56 42  
aluai.joao@hotmail.fr

**Espace Loisir Informatique " Bayonne "**  
**SOS ORDINATEURS** Quartier St Esprit  
30 Bd Alsace-Lorraine  
Réparation/Assemblage/Conseils  
Du Lundi au Vendredi 9h15 -12h & 14h-19h  
jf.sos.ordinateurs@free.fr  
Ordinateur malade ? -05.59.55.56.81 // 06.72.76.06.29  
PC & Portable Appelez là ->  
Entreprise crée le 5.01.2004 Joël Fontaine



# paroles d'habitants

**Cette rubrique est réservée aux lecteurs, aux habitants,  
toute personne qui aime le quartier et la vie à Saint-Esprit...Coup de cœur ou coup de gueule,  
ces colonnes sont à votre disposition.  
spiritou@free.fr**

## COLLECTIF MAGNIOLIA

L'année 2015 est une étape importante dans la définition du nouveau PLU-i (Plan Local d'Urbanisme Intercommunal) qui sera mis en place en 2017/2018. Les enjeux sont importants, nous devons être partie prenante de décisions qui impacteront notre quartier, notre quotidien.

Depuis quelques années, de nombreux projets immobiliers voient le jour dans le quartier Saint-Esprit. Des maisons anciennes, des jardins disparaissent pour faire place à des résidences. Le phénomène s'amplifie avec par exemple le projet de 384 logements à la place de la clinique St Etienne. Aujourd'hui, Saint-Esprit est le quartier le plus peuplé de Bayonne et la densification urbaine n'est pas sans conséquence :

Malgré une population de plus de 7000 habitants, le quartier ne dispose que d'une crèche de 30 places. Il n'y a pas de MVC ou de Maison de quartier. Les équipements publics sont sous-dimensionnés par rapport aux besoins de la population en termes d'assainissement, de voirie, de services, d'équipements sportifs ou culturels, etc.

Le riche patrimoine architectural du quartier qui témoigne du passé, disparaît au profit d'une uniformisation du paysage urbain.

Cette pression immobilière maintient les prix à la hausse et ne répond pas forcément aux besoins de logements, en particulier de ceux aux revenus les plus faibles. Ces prix empêchent les petits commerces ou les associations d'installer et de pérenniser leurs activités.

Le trafic automobile s'intensifie, avec son lot de nuisance, de pollution, de problème de stationnement, etc.

Les espaces verts disparaissent (pas de jardin public dans le quartier : le seul est Caradoc qui est excentré). Des biens publics sont cédés à des promoteurs privés sans consultation de la population : par exemple l'ancien local d'Oraï Bat ou les Serres de Caradoc.

Face à ce constat, nous demandons qu'au delà d'une simple concertation, une réelle co-élaboration soit mise en place avec les habitants et les acteurs sociaux et économiques du quartier. Définissons ENSEMBLE un aménagement qui tienne compte des nécessités de la population, de sa qualité de vie. N'en laissons pas la seule maîtrise aux opérateurs immobiliers, dont la seule préoccupation est de rentabiliser leurs opérations à court terme.

Une pétition a été adressée à M.le Maire de Bayonne

Engager une réelle co-élaboration avec les habitants sur les enjeux majeurs du quartier et construire son avenir avec eux, notamment sur : le bâti, les espaces verts, les espaces publics, le lien social, les artisans et artistes

Le quartier Saint-Esprit est livré à l'immobilier, pas d'autres projets à l'horizon... Faisons vivre notre quartier autrement. Faisons entendre notre voix. Demandons à nos élus de nous associer pleinement en prenant en compte notre parole. Soutenez-nous!!!

**collectifmagnolia@gmail.com**



**ambre bleu**  
Un souffle de Méditerranée

*Linge de maison / articles déco / Cosmétiques naturels  
& Pâtisseries fines tunisiennes*

24 rue Sainte Catherine - Bayonne  
Tél. : 05 24 33 75 01 - Email : lambrebleu@gmail.com

**Vous trouverez  
le Spiritou chez  
la plupart  
des commerçants  
du quartier**

**Le journal est  
également consultable  
en ligne :  
www.lespiritou.fr**



# rues de l'histoire

## Petite histoire du chocolat à Bayonne et alentours

**L**es premiers entrepreneurs du chocolat au Pays Basque se sont installés après 1609, dans le bourg de Saint-Esprit, aux portes de Bayonne, sur les bords de l'Adour<sup>1</sup>. Ils ont importé d'Espagne le savoir-faire chocolatier, et fabriquaient au domicile de leurs clients des breuvages réputés pour leurs vertus médicinales et aphrodisiaques.

Les Basques avaient connaissance des richesses du Nouveau-Monde, les Espagnols comme les Français. L'or et l'argent étaient en tête des convoitises mais bien protégés. Un corsaire comme Pierre Bruxel est condamné en 1560 car le contenu de ses navires prouve un trafic de cacao, en échange de marchandises du nord de l'Europe, jugées précieuses par la population de Merida, dans le Yucatan.

En 1559, quatre navires corsaires de Bayonne et Saint-Jean-de-Luz pillent Puerto Caballos, sur l'étroite façade atlantique du Nicaragua, ou au Honduras, zone de production cacaoyère, même si une confusion est probable avec le Puerto caballos du Venezuela.

Les relations de ces familles juives basques sont très suivies avec les autres communautés séfarades, dont la plus importante, celle d'Amsterdam. Les Juifs de Bayonne, expulsés en 1597, s'étaient pour leur part installés à Saint-Esprit, sur l'autre rive de l'Adour, et c'est de là qu'ils accueillirent les Juifs espagnols. Beaucoup s'installèrent à Amsterdam au moment où la ville devient la puissante capitale d'un nouveau pays pratiquant la tolérance religieuse : la Hollande, qui occupe la moitié nord des Pays-Bas espagnols.

### XVIIe siècle

À la même époque, en 1650, on commence à planter des piments à Espelette. Des graines sont sélectionnées donnant naissance à la variété Gorria, connue aujourd'hui sous l'appellation « piment d'Espelette ». Originaire d'Amérique du Sud, la plante est utilisée dans ses spécialités au chocolat.

La diaspora juive du cacao regroupe aussi des Anglais venus en 1651 et 1659 à Curaçao, ou des Italiens Granas originaires de la ville toscane de Livourne, où les marchands juifs granas sont autorisés et même attirés les « Leggi Livornine » de 1591, pour pallier l'ensablement de l'ancien port de Pise. Livourne est aussi appelée « Leghorn » en hébreu, nom également donné à une ville de Curaçao d'où partiront les fondateurs de Tucacas, au Venezuela en 1693. L'Italie et le Pays basque sont tellement liés au cacao vénézuélien, qu'au début du siècle suivant, les rares cargaisons de cacao partant de Curaçao et n'allant pas à Amsterdam se rendent directement à Bilbao et Livourne. Jusqu'en 1810, le Venezuela assure à lui seul la moitié de la production mondiale.

La consommation en Europe est alors surtout réservée aux voyageurs, comme l'Italien Antonio Carletti en 1616, aux

têtes couronnées et surtout aux pharmaciens, comme l'Allemand Johan Georg Volckammer, qui le découvre en Italie en 1641. En France, le 28 mai 1659, Mazarin accorde un monopole de 29 ans, à l'officier toulousain de la reine David Chaillou, qui tient boutique au coin de la rue de l'Arbre-Sec et de la rue Saint-Honoré, juste en face des Halles de Paris, où il peut surveiller le respect de ce monopole. Son privilège de seul chocolatier à Paris dure de 1659 à 1688.

Les migrations des Juifs chocolatiers sont fréquentes et souvent forcées. En 1684, M. de Riz, intendant de la région basque, obligea 93 familles juives à « sortir du royaume ». L'année suivante, en 1685, le code noir stigmatise les Juifs, propriétaires de cacaoyers à la Martinique, qui doivent fuir les colonies françaises et se retrouvent à Curaçao ou à Amsterdam, comme Benjamin da Costa d'Andrade.

Les Juifs trouvent cependant des astuces pour conserver leur activité de chocolatier, réclamée par leurs clients. Les registres paroissiaux de baptême de Saint-Esprit, mentionnent en 1687 un habitant « faiseur de chocolat ». Le 23 août 1691, les échevins de Bayonne rendirent une ordonnance interdisant aux Juifs portugais de Saint-Esprit, de faire des acquisitions à Bayonne. Les rabbins de Bayonne composent des livres en espagnol, imprimés probablement dans la clandestinité, comme *Historia Sacra Real d'Yshak de Acosta*, en 1691, qui avait reçu sa formation à Amsterdam, comme d'autres rabbins de Bordeaux et Bayonne, tels qu'Abraham Vaez ou Isaac Abarbanel de Souza.

### XVIIIe siècle

Peu après le traité de Ryswick de 1697, entre la France et l'Espagne, un édit du roi de France autorise en 1705 à nouveau les « limonadiers à vendre du chocolat à la tasse ». Entre 1710 et 1720, s'installent à Bayonne et Saint-Jean-de-Luz, des Basques espagnols de Saint-Sébastien, Azpeitia, Urdax et Ainhoa, qui s'appellent Ezcura, Amitsarobe, Istillart, et Latamendia. Vers 1723, un recensement de Saint-Esprit dénombre 1100 Juifs et 3500 français, principalement actifs dans le sel, la colle et le chocolat. Les Espagnols sont au même moment confrontés à la contrebande hollandaise très active sur la Rivière Yaracuy, au Venezuela, même après la reprise du port juif hollandais de Tucacas, à son embouchure. Ce trafic ne profite pas à l'Espagne et attire les pirates d'autres nationalités.

En 1728, le roi d'Espagne Philippe V crée la Compagnie Royale Guipuzcoana à qui il donne le monopole des importations, des exportations, du développement, de l'exploitation des matières premières dans la province du Venezuela. La compagnie était animée par les corsaires basques du Guipuscoa, qui fournissaient les navires, les marins et leur armement, et avait pour ordre, en échange de son monopole de patrouiller le long de ces côtes.

*suite page 10*

Un peu plus tard (1761) arrive à Espelette un Berindoague. Ensuite à Cambo-les-Bains, c'est un Dolhabarrats en 1770 puis Étienne Noblia en 1785. Puis c'est le tour des villages de Labastide, Mendionde, et Hélette. En 1761, dix chocolatiers basques de Bayonne, menés par Ezcura, font enregistrer par la ville, la guilde de la Corporation des Chocolatiers, « dans le but de perfectionner le métier, d'autant qu'une infinité d'étrangers inondent la ville et infectent le public par la mauvaise composition du chocolat qu'ils y débitent », guilde qui fut interdite par arrêté du Parlement de Bordeaux en 1767, à la demande des « étrangers », comme Moïse Mesquit, Isaac Ledesma, et Raphael Dias. Des épiciers basques et gascons de la ville (Elissalde, Saux, Saubagné, Pouyols), soucieux d'une diversité de leurs fournisseurs appuient cet arrêté.

### XIXe siècle

Au XIXe siècle, soucieux de crédibilité, des chocolatiers basques, comme Fagalde de Cambo-les-Bains et Claudeville de Labastide, mentionnent la « fabrication mécanique » dans le programme de l'Exposition universelle de 1855. Fagalde était « le seul des environs de Bayonne qui travaille à grande échelle et qui ait su mettre à profit la force motrice si puissante de la vapeur ».

La fabrication du chocolat est une tradition bayonnaise qui fait la renommée de la ville depuis près de 4 siècles.

De nos jours, la ville compte toujours sept chocolatiers de référence.

Regroupés en guilde, ils perpétuent leur savoir-faire et ont créé, en 1993, une association œuvrant pour la notoriété du chocolat de Bayonne : l'Académie du Chocolat.



Pour fêter cette divine gourmandise, Bayonne organise un temps fort au moment de l'Ascension : les journées du Chocolat. Pendant deux jours, on se livre avec délectation au trempage du chocolat dans les rues de la ville.

Les visiteurs sont également invités à déguster les bouchées gourmandes confectionnées par les maîtres artisans.

Des visites guidées de la ville, à travers rues et quais, retracent l'histoire du chocolat à Bayonne. Expositions, conférences, intronisations d'ambassadeurs du chocolat de Bayonne enrichissent également le programme de ces délicieuses journées

## LES JOURNEES DU CHOCOLAT

Vendredi 15 et samedi 16 mai 2015



Un cacaoyer portant des cabosses

## L'Hartyst coiffure



**L'Hartyst coiffure**  
coiffure mixte visagiste  
[www.lhartyst.com](http://www.lhartyst.com)  
spécialiste du lissage permanent japonais et brésilien  
Partenaire lissfactor

**8 rue saint ursule**  
64100 BAYONNE  
face au parking couvert de la gare

**Tel 0559558708**

Arrivée dans la région depuis 2001 et originaire de Seine et Marne j'ai effectué mes études dans le meilleur centre de formation de France CFA Ambroise Croisât a Paris.

Passionnée et perfectionniste je me démarque par mes spécialités comme le lissage japonais et brésilien.

J'utilise les meilleurs produits pour ces prestations car je suis la seule à utiliser la seule marque brevetée pour le lissage japonais.

Je suis toujours à l'écoute de ma clientèle et essaie de la satisfaire au maximum .

J'ai créé ce salon dans une ambiance très décontractée. Je suis quelqu'un de simple et la plupart de mes clients me ressemblent .

# rues de l'histoire

## Le DIDAM à Saint-Esprit

LE « DIDAM »

UN NOUVEAU LIEU D'EXPOSITION ART DECO  
RIVE DROITE, QUARTIER SAINT-ESPRIT  
POUR LA VILLE DE BAYONNE ET L'AGGLO

La Ville de Bayonne et l'Agglomération Côte Basque – Adour ont décidé d'investir le « Didam », quai de Lesseps, dont le rez-de-chaussée devient un lieu provisoire d'expositions temporaires partagé.

L'ancien bâtiment de l'Inscription maritime des frères Gomez, occupé longtemps par la Direction Interdépartementale des Affaires Maritimes (D.I.D.A.M.) et aujourd'hui propriété de l'Agglomération Côte Basque – Adour, accueillera, en complémentarité de temps et d'espace, les expositions artistiques proposées par la Ville et l'atelier du projet d'urbanisation de la rive droite de l'Adour, mis en place par l'Agglomération.

Cette dernière a pris la maîtrise d'ouvrage de l'opération Rive Droite Adour pour une requalification d'envergure du quartier. Le périmètre a été déclaré d'utilité publique et l'Agglo, avec l'aide de l'EPFL, a acquis une grande partie des terrains.

La participation des habitants sera un élément clé de la réussite du projet. Dans ce cadre, l'Agglo a acquis le Didam et a engagé des travaux sommaires pour ne pas obérer sa destination à moyen terme, dans un esprit « Palais de Tokyo » à Paris et ainsi en faire un espace partagé.

Au rez-de-chaussée, trois espaces de 256m<sup>2</sup> au total permettront l'accueil :

- . De l'atelier du projet urbain Rive Droite Adour d'une part comme le plus grand projet urbain connu par ce territoire.
- . Des expositions d'art contemporain d'autre part

Dans un esprit de mutualisation des ressources et de co-animation du site, la Ville et l'Agglomération ont pris la décision de faire de ce lieu unique du patrimoine Art déco du Pays basque un site dédié à des expositions d'art contemporain.

L'attractivité de ces événements d'art permettra également au public de découvrir le projet Rive droite d'Adour et d'y participer.

### 1- Le Didam, bâtiment Art déco

Le bâtiment de l'Inscription Maritime et de la Bourse du travail a été réalisé en 1933 par les frères Gomez (Louis Gomez, 1876-1940, architecte D.P.L.G. et Benjamin Gomez, 1885-

1959, architecte et décorateur). Cette commande de la Ville de Bayonne est un manifeste du courant Art déco.

À l'intérieur, un magnifique granito (sol poli de fragment de pierres naturelles), cachées des regards pendant plusieurs années, a été restitué au rez-de-chaussée sur les zones retrouvées, témoin des cloisonnements d'origine des salles et bureaux de la bourse et de l'inscription maritime.



L'architecture Gomez dans le quartier Saint-Esprit

Au-delà du bâtiment emblématique de l'Inscription maritime, les frères Gomez ont fortement marqué de leur empreinte le quartier Saint-Esprit, par des réalisations toujours très soignées.

Le quai Bergeret en particulier, toujours en bord d'Adour, et toujours au début des années 1930,

propose une enfilade de belles villas de style Art déco ou régionaliste : villas jumelles « Maloued », « Lous tilloles », « les Mouettes » donnent à la rue une belle unité architecturale.

La plus emblématique de ces réalisations est la villa Malaye, construite par Benjamin Gomez pour lui-même.

On peut citer également l'immeuble d'habitation à loyer modéré « Abal todi », sur le boulevard Alsace-Lorraine. Avec cette construction, les frères Gomez prouvent par l'exemple la possible universalité du style néo-basque, susceptible de s'appliquer à un immeuble de logement social et pas seulement à la seule villa d'un riche commanditaire.

### 2- Les enjeux du nouvel équipement

La réhabilitation de ce lieu unique Art déco, remarquablement positionné en bord d'Adour, au cœur du quartier Saint-Esprit, s'inscrit pleinement dans la démarche de requalification du quartier.

L'Agglomération et la Ville ont voulu le Didam comme un jalon du réaménagement urbain et culturel de la rive droite, avec notamment L'Autre Atalante - la future salle de cinéma qui verra le jour quai Sala - qui guidera la flânerie du visiteur au fil des quais, à l'instar des grandes réussites de Bordeaux ou Bilbao.

Le Didam est aménagé, pour accueillir, pour une première phase, des espaces d'expositions, d'ateliers et de débats afin de pouvoir y présenter les projets d'aménagements urbains des bords de l'Adour et le pôle multimodal. Les maîtres d'œuvre y développeront des activités de rencontres pour expliquer leurs démarches, dans un esprit de concertation avec les habitants de Bayonne. Le Didam participe au renouvellement

suite page 12

# rues de l'histoire

## Le DIDAM à Saint-Esprit

de l'offre en matière d'équipements culturels dans ce secteur géographique, en lien avec les galeries des rues Sainte-Catherine et Maubec, l'Autre Atalante, et des usages transitoires possibles des friches industrielles avant leur disparition.

Cet espace porte également l'héritage du Carré, que Vincent Ducourau, Conservateur du musée Bonnat, avait souhaité pour promouvoir la jeune création contemporaine locale et régionale en l'ouvrant en particulier aux partenariats institutionnels (FRAC Aquitaine, Ecole d'Art) et à des commissaires extérieurs.

### 3- Quels projets pour le Didam ?

Le Didam, tel que proposé à la livraison des travaux, proposera des espaces linéaires, sobres et blancs, contraints par l'existence de nombreuses fenêtres et disposant d'un éclairage adapté mais simple. Une optimisation des mètres linéaires par des cimaises amovibles a également été actée.

La programmation dans ce lieu tiendra donc compte de la sobriété des supports, des contraintes budgétaires de production et de gardiennage des expositions et des nombreuses propositions de collectifs sollicitant le soutien de la collectivité.

Dans cette configuration, des expositions de photographie, de peinture, des installations légères et des projections, des expositions patrimoniales peuvent y être envisagées.

En 2016, une fois l'atelier urbain ouvert, les expositions pourront agir en interaction avec cette thématique et proposer des démarches en lien avec le quartier, le port, l'urbanisme, la rénovation ou l'architecture.

La programmation au Didam pourra répondre à de nombreuses demandes : la recherche d'un lieu d'exposition pour des collectifs d'artistes locaux suite à la fermeture du Carré, la proposition d'exposition en lien avec des collaborations transfrontalières déjà existantes (Donostia, Bilbao, Pampelune, la Navarre plus généralement...), expositions patrimoniales ou d'architecture en lien avec le label Ville d'Art et d'Histoire, et la présentation de projets en écho avec le calendrier évène-

mentiel de la Ville de Bayonne. Le Didam est ainsi un outil complet, destiné à accueillir des expositions d'envergure nationale ou internationale autant que des réalisations portées par des associations locales.

### La programmation à venir :

**L'exposition de Sistiaga**, cinéaste et peintre basque, dans le cadre des Ethiopiques, devrait signer le lancement du Didam comme lieu d'exposition.

A l'occasion des 20 ans d'Ezkandrai, la Ville de Bayonne et l'association proposent une exposition d'oeuvres de grand format du peintre José-Antonio Sistiaga dont Jean-François Larralde sera le commissaire.

Natif de Donostia - Saint-Sébastien, Sistiaga est l'un des rares représentants encore en vie de l'avant-garde artistique des années 60 en Pays Basque (Oteiza, Chillida, Basterretxea). Actuellement convoité par Beaubourg, ce peintre et cinéaste de 83 ans est un adepte de l'art direct, spontané. Il réalise des oeuvres peintes, des films documentaires et des créations plastiques à partir de ses propres pellicules de films qu'il re-peint.

En mai et juin, dans le cadre du Parcours d'Artistes et de la Journée nationale de la Gravure le 26 mai, une exposition autour de la gravure présentera plusieurs artistes du grand Sud Ouest (Collectif LEM) qui dialoguera avec un artiste invité du Festival International de la Gravure (FIG) de Bilbao.

Les 12, 13 et 14 juin, ce sera au tour du tout nouveau festival Kulture Sport d'investir le lieu avec une importante exposition que les organisateurs dévoileront prochainement.

Durant l'été, dans le cadre du programme Fortius et des 30 ans du label Ville d'Art et d'Histoire, des expositions mettront en valeur différents aspects du riche patrimoine bayonnais.

D'autres expositions avec des collectifs d'artistes sont en cours de confirmation (GALAC, ARCAD...).

New Life donne une nouvelle vie à vos appareils électroménagers!! Plus de trente ans d'expérience du technicien au service et à l'écoute de sa clientèle. Vente de petits et gros électroménagers, livraison et installation gratuites, vente de pièces détachées et produits d'entretien, réparation toutes marques plus électricité et plomberie (dépannage à domicile).

19, Bld Jean d'Amou;  
tel 05 59 70 17 03  
Port 06 80 06 17 01



# rues des resto

## Le Square Gourmand

### La recette du Square Gourmand

#### L' A B C D' 1 Pasta Primavera (pâtes du printemps)

Ingrédients pour 4 personnes :

- 250g de tagliatelles fraîches
  - 200g de champignons de Paris
  - 500g de brocolis
  - 2 petites courgettes
  - 2 carottes
  - 1 poivron rouge
  - 2 gousses d'ail et 1 oignon
  - 4 cuillère à soupe d'huile d'olive
  - 1 cuillère à soupe de vinaigre balsamique
  - 2 cuillère à café de Worcestershire sauce
  - 1 bouquet de Roquette
  - 1 petit zeste de citron rapé, sel, poivre et parmesan rapé à discrétion
- A - Equeuter, laver et sécher les champignons. Détailler le brocolis, égrener le poivron, couper en petites

lanières, couper également carottes et courgettes «Façon Tagliatelles».

B - Peler et hacher ail et oignon. Les faire revenir avec l'huile d'olive dans une sauteuse, puis déglacer avec le vinaigre et la sauce Worcestershire. Saler, poivrer ajouter brocolis, carottes, courgettes et poivron. Mouiller la composition avec un fond d'eau et poursuivre la cuisson quelques minutes.

C - Cuire les tagliatelles dans une eau bouillante salée (selon paquet) les égouter....

D - Les mélanger avec les légumes, introduire la roquette finement ciselée, dresser sur un plat de service accompagné de parmesan rapé...  
Bon appetit !



**2, boulevard Jean d'Amou 64100 Bayonne 06 88 11 95 60**

Le Square Gourmand vous accueille du Lundi au Vendredi avec un service continu de 11h à 17h sur place ou à emporter.

Venez découvrir notre cuisine familiale avec des produits frais et réalisé à la minute, dans une ambiance conviviale et chaleureuse.

## Le Jaurès



### Le Jaurès Restaurant Bar - Tabac

**11, Blvd Jean Jaurès  
64100 Bayonne**

**05 59 55 69 93**

Si le Jaurès est connu pour son activité jeux, tabac, bar, c'est aussi un petit restaurant avec une belle salle accueillante.

La carte élaborée par son chef Nicolas est entièrement élaborée sur place : on y trouve de nombreux choix ainsi que des formules à 11,50 euros et 13,50 euros; le plat du jour est à 8,00 euros.

Sympathique terrasse agréable aux beaux jours. Accueil chaleureux et service rapide.

*Restaurant*

## *Churrasqueira*

*Spécialités portugaises*

*11, Blvd Jean d'Amou 64100 Bayonne*

*06 42 32 44 04*

## Churrasqueira.

Nouveau restaurant de spécialités portugaises bld Jean d'Amou. Il est ouvert le midi du mardi au dimanche et le vendredi et samedi soir pour déguster son fameux poulet grillé ou toutes autres spécialités sur place ou à emporter. Virginie vous reçoit convivialement dans sa grande salle de 60 places pour vos repas en famille ou tout événement (baptême, communion, anniversaire et autre). Venez découvrir et déguster son authentique cuisine maison.

**Face Book :**

**restaurant-churrasqueira lafoes**

# rues des savoir-faire

## ESPACE LOISIR INFORMATIQUE



Espace Loisir Informatique. Au 30 bld Alsace Lorraine, depuis janvier 2004, Joel répare les ordi malades, en assemble des tous neufs et en tant que bouquiniste, il propose une large gamme de plus de 240 DVD, 1000 CD, 1200 BD et tous livres sur des thèmes divers et variés. Ouvert toute la semaine sauf dimanche.

Contact: 05 59 55 56 81  
06 72 76 06 29

## FLEURISTE

Une nouvelle fleuriste orne désormais notre quartier. Dorinda vous compose tous bouquets colorés et de fleurs de saison, elle propose plantes et accessoires aux amoureux de la nature ou pour tout cadeaux.

RDV au 2 bld Jean d'Amou  
tel 09 53 15 16 87

Pyrénnées Literie Sièges  
tapissier, déménage à la campagne  
Chemin du Moulin 64120 Gabat  
m.eyherabideatelierdeco@gmail.com  
06 83 17 72 68

## BIG DADDY'S



Big Daddy's Tattoo est un lieu incontournable depuis 4 ans pour les amateurs de tattoo et de piercing. Thierry et son équipe vous reçoivent dans leur espace vintage du lundi au samedi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 19h et sont prêt à répondre à toutes vos questions. Hygiène irréprochable, écoute du client et de ses besoins ce qui permet de personnaliser des créations uniques. Le réalisme et le portrait sont leur point fort plutôt que ce

que l'on voit partout sur les plages mais ils savent aussi le faire.... Depuis décembre leur local a déménagé afin d'intégrer une boutique d'accessoires et surtout une pierceuse expérimentée depuis 10 ans. Foncez au 63 Bld Alsace Lorraine même les flipés seront rassurés. Tel: 05 59 64 89 54 / port: 06 72 89 11 16 et face book: Big.Daddys. Tattoo64. Le seul hic c'est qu'ils sont adorables!!!!

## BOUT'TXU

Bout d'txu est un nouveau dépôt vente destiné aux enfants de 0 à 12 ans. Mylène vous reçoit dans sa boutique et propose vêtements, jouets, puériculture à l'état neuf. Ouvert mardi/mercredi/jeudi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h et vendredi/samedi de 10h à 18h

au 49 rue Maubec tel 06 74 23 31 05  
boutdtxu@outlook.fr

Parking à coté de la boutique





**Aubard** charcuterie

Artisan Charcutier depuis 1946 à Bayonne

Spécialiste du Jambon de Bayonne  
et du Porc Basque KINTOA  
[www.charcuterie-aubard.fr](http://www.charcuterie-aubard.fr)



43, Bld Alsace Lorraine - 05 59 55 02 27  
8, rue Port de Castets - 05 59 59 52 03 **BAYONNE**

médaille d'or pour  
le jambon kintoa et  
le bronze pour le  
jambon de Bayonne  
au salon de  
l'agriculture 2015

# récréation

## TRUCS ET ASTUCES DE BERTRAND DUCLAVIER SOUS L'ÉGIDE DE PC POUR TOUS



**Le Spiritou propose cette nouvelle rubrique à tous ceux qui veulent optimiser les performances de leur ordinateur afin d'en tirer le meilleur parti et augmenter sa durée de vie.**

Vous venez de faire l'acquisition d'un nouveau PC ou vous avez tout juste formaté votre machine ? Retrouvez une sélection des logiciels gratuits et indispensables pour Windows pour démarrer du bon pied.

Que vous ayez fait l'acquisition d'un nouveau PC ou que vous ayez entièrement reformaté celui que vous possédez déjà, mieux vaut assurer vos arrières en y installant les bonnes applications. Voici une liste des meilleurs logiciels gratuits et indispensables à installer sur votre machine pour ne plus être pris au dépourvu.

### Naviguer sur le web

Bien que Windows intègre nativement Internet Explorer, n'hésitez pas à opter pour un nouveau navigateur web plus performant, et plus fréquemment mis à jour, comme Mozilla Firefox ou Google Chrome.

Firefox, est un navigateur web libre développé par la fondation Mozilla. Avec ses mises à jour régulières, il dispose de fonctions permettant de protéger votre vie privée en

vous laissant choisir la manière dont vos données de navigation sont utilisées par les sites que vous visitez.

Chrome est le navigateur web développé par Google. Il présente un avantage conséquent puisqu'il est relié aux différents services du moteur de recherche. Vous pouvez y connecter votre compte Gmail afin de synchroniser votre session entre vos différents appareils utilisant Google Chrome comme votre smartphone ou votre tablette, afin de retrouver vos onglets ouverts mais aussi vos favoris web sur tous vos périphériques.

### Protéger votre PC

Contre les virus, trojans, malwares et autres joyeusetés qui n'attendent que d'infecter votre PC, vous pouvez opter pour Avast Antivirus Gratuit. Cet antivirus gratuit détecte les menaces virales et se charge de sécuriser votre réseau domestique en scannant votre installation pour y détecter les failles de sécurité. Avast Antivirus Gratuit permet aussi de faire le grand nettoyage en désinstallant les barres d'outils indésirables ou les modules qui modifient le moteur de recherche de votre navigateur web.

Tous ces logiciels sont libres de droit et téléchargeables gratuitement, faites plaisir à votre ordinateur

# VO VO



## VOVO Restaurant Spécialités vietnamiennes

Aux délices du Saint Esprit a changé de nom mais pas de sa super équipe. Maintenant c'est VOVO qui veut dire tchin-tchin en vietnamien. Les mets y sont toujours aussi bons sur place ou à emporter et l'ambiance au top.

Au 21 Bld Jean d'Amou  
tel: 0559295823 ou  
0559558746

**apéro offert sur  
présentation  
du journal**

# La Cave à Martine



# PIZZA

**Sur place et à emporter**

**45 Bd Alsace Lorraine**

**64100 BAYONNE**

**☎ 05 59 29 83 50**

**Quartier Saint Esprit**

**En face de l'hôtel IBIS**

**Ouvert du mercredi matin au dimanche soir**

DU 2 AU 5  
AVRIL 2015

# FOIRE AU JAMBON XINGAR FERIA

 BAYONNE

MAIL CHAHO-PELLETIER  
ET CARREAU DES HALLES



**La 553ème édition de la Foire au Jambon aura lieu cette année du 2 au 5 avril. Comme tous les ans, deux concours sont organisés pour lesquels il est nécessaire de s'inscrire au préalable.**

**- Le concours du meilleur jambon fermier le jeudi 2 avril**

Ouvert à tous les producteurs particuliers qui présenteront un (ou plusieurs) jambon de leur fabrication personnelle. Le jury, composé de Christian Montauzer, Eric Ospital et Jean Codega, testera, sondera et humera les jambons à partir de 9h sur le Carreau des Halles. Un prix spécial présentation sera remis par la Confrérie du jambon de Bayonne.

Pour clôturer cette matinée, 3 des jambons présentés seront mis en vente aux enchères par Maître Carayol.

Inscription préalable au : 05 59 59 21 81.

**- Le concours d'omelette au jambon le samedi 4 avril**

Ouvert à toutes les associations bayonnaises,

il se déroulera sur le Carreau des halles durant toute la matinée.

Les peñas qui souhaitent participer doivent s'inscrire par mail à l'adresse [animation@bayonne-tourisme.com](mailto:animation@bayonne-tourisme.com) ou par téléphone au 05 59 46 01 45.

Pour cette édition 2015, 20 associations pourront participer et tenter de détrôner la peña Mozkorak, gagnante en 2014.

**Vous trouverez pendant cette foire...**

1000M<sup>2</sup> de stands sous chapiteau avec beaucoup de charcutiers de la région qui seront présents pour faire découvrir leur spécialités. Tenons à signaler la présence de la charcuterie Aubard (cette année, au salon de l'agriculture à Paris, médaille d'or pour le jambon kintoa et le bronze pour le bayonne BRAVO!!!) qui tiendra buvette et restaurant.

On peut y trouver une mini ferme, une expo/vente de produits artisanaux, des animations différentes chaque jour.